

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
ET SÉNAT

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT



SÉANCE SOLENNELLE

PLECHTIGE VERGADERING

DES

VAN DE

CHAMBRES RÉUNIES

VERENIGDE KAMERS

DIMANCHE 21 JUILLET 2013

ZONDAG 21 JULI 2013

À 11.30 HEURES

OM 11.30 UUR

SERMENT CONSTITUTIONNEL

GRONDWETTELIJKE EED

DE

VAN

S. M. PHILIPPE

Z. M. FILIP

ROI DES BELGES

KONING DER BELGEN

PRÉSIDENCE

DE

M. ANDRÉ FLAHAUT,

PRÉSIDENT

DE LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

ET DE

Mme SABINE DE BETHUNE,

PRÉSIDENTE DU SÉNAT

VOORZITTERSCHAP

VAN

de heer **ANDRÉ FLAHAUT,**

VOORZITTER

VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

EN

Mevrouw SABINE DE BETHUNE,

VOORZITSTER VAN DE SENAAT

De 10.15 heures à 11.25 heures, les membres des deux Chambres se réunissent au Palais de la Nation, dans la salle des séances plénières de la Chambre des représentants.

Sont présents:

Mmes et MM. les membres de la Chambre des représentants:

Meyrem Almaci, Josy Arens, Daniel Bacquelaine, Ronny Balcaen, Christophe Bastin, Sonja Becq, Philippe Blanchart, Véronique Bonni, Hans Bonte, Juliette Boulet, Siegfried Bracke, Christian Brotcorne, Colette Burgeon, Kristof Calvo y Castañer, David Clarinval, Bernard Clerfayt, Philippe Collard, Georges Dallemagne, Valérie De Bue, Stefaan De Clerck, Mathias De Clercq, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Corinne De Permentier, Jenne De Potter, Wouter De Vriendt, Sophie De Wit, Jean Marie Dedecker, Jean-Marc Delizée, Roel Deseyn, Olivier Destrebecq, Maya Detiège, Carl Devlies, Patrick Dewael, Leen Dierick, Benoît Drèze, Denis Ducarme, Daphné Dumery, Isabelle Emmery, Julie Fernandez Fernandez, André Flahaut, Catherine Fonck, André Frédéric, Jacqueline Galant, David Geerts, Caroline Gennez, Zoé Genot, Joseph George, Muriel Gerkens, Georges Gilkinet, Philippe Goffin, Luc Gustin, Olivier Henry, Mohammed Jabour, Katrin Jadin, Eric Jadot, Jan Jambon, Gerald Kindermans, Meryame Kitir, Christophe Lacroix, Sabien Lahaye-Battheu, Karine Lalieux, Marie-Claire Lambert, Renaat Landuyt, Nahima Lanjri, Laurent Louis, Benoît Lutgen, Olivier Maingain, Marie-Christine Marghem, Yvan Mayeur, Laurence Meire, Charles Michel, Rosaline Mouton, Linda Musin, Nathalie Muylle, Jeanne Nyanga-Lumbala, Özlem Özen, André Perpète,

Van 10.15 uur tot 11.25 uur komen de leden van beide Kamers samen in het Paleis der Natie, in de zaal van de plenaire vergaderingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zijn aanwezig:

de dames en heren leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Meyrem Almaci, Josy Arens, Daniel Bacquelaine, Ronny Balcaen, Christophe Bastin, Sonja Becq, Philippe Blanchart, Véronique Bonni, Hans Bonte, Juliette Boulet, Siegfried Bracke, Christian Brotcorne, Colette Burgeon, Kristof Calvo y Castañer, David Clarinval, Bernard Clerfayt, Philippe Collard, Georges Dallemagne, Valérie De Bue, Stefaan De Clerck, Mathias De Clercq, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Corinne De Permentier, Jenne De Potter, Wouter De Vriendt, Sophie De Wit, Jean Marie Dedecker, Jean-Marc Delizée, Roel Deseyn, Olivier Destrebecq, Maya Detiège, Carl Devlies, Patrick Dewael, Leen Dierick, Benoît Drèze, Denis Ducarme, Daphné Dumery, Isabelle Emmery, Julie Fernandez Fernandez, André Flahaut, Catherine Fonck, André Frédéric, Jacqueline Galant, David Geerts, Caroline Gennez, Zoé Genot, Joseph George, Muriel Gerkens, Georges Gilkinet, Philippe Goffin, Luc Gustin, Olivier Henry, Mohammed Jabour, Katrin Jadin, Eric Jadot, Jan Jambon, Gerald Kindermans, Meryame Kitir, Christophe Lacroix, Sabien Lahaye-Battheu, Karine Lalieux, Marie-Claire Lambert, Renaat Landuyt, Nahima Lanjri, Laurent Louis, Benoît Lutgen, Olivier Maingain, Marie-Christine Marghem, Yvan Mayeur, Laurence Meire, Charles Michel, Rosaline Mouton, Linda Musin, Nathalie Muylle, Jeanne Nyanga-Lumbala, Özlem Özen, André Perpète,

Gwendolyn Rutten, Vincent Sampaoli, Willem-Frederik Schiltz, Franco Seminara, Bercy Slegers, Sarah Smeyers, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Bart Somers, Ine Somers, Karin Temmerman, Raf Terwingen, Eric Thiébaud, Damien Thiéry, Bruno Tobback, Luk Van Biesen, Carina Van Cauter, Jef Van den Bergh, Liesbeth Van der Auwera, Dirk Van der Maelen, Miranda Van Eetvelde, Nik Van Gool, Bruno Van Grootenbrulle, Stefaan Van Hecke, Vincent Van Quickenborne, Kristien Van Vaerenbergh, Steven Vanackere, Steven Vandeput, Ann Vanheste, Peter Vanvelthoven, Stefaan Vercamer, Christiane Vienne, Valérie Warzée-Caverenne, Kristof Waterschoot, Ben Weyts, Lieve Wierinck, Frank Wilrycx,

Mmes et MM. les sénateurs:

Bert Anciaux, Marie Arena, Wouter Beke, François Bellot, Hassan Bousetta, Huub Broers, Jacques Brotchi, Marcel Cheron, Dirk Claes, Alain Courtois, Hendrik Daems, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Jacques De Gucht, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Willy Demeyer, Gérard Deprez, Caroline Désir, Leona Detiège, Dalila Douifi, André du Bus de Warnaffe, Cindy Franssen, Benoit Hellings, Louis Ide, Jean-François Istasse, Lambert Kelchtermans, Zakia Khattabi, Ahmed Laaouej, Nele Lijnen, Lieve Maes, Paul Magnette, Philippe Mahoux, Bertin Mampaka Mankamba, Vanessa Matz, Richard Miller, Jacky Morael, Fatma Pehlivan, Freya Piryns, Fatiha Saïdi, Ludo Sannen, Etienne Schoupe, Louis Siquet, Guy Swennen, Martine Taelman, Fauzaya Talhaoui, Cécile Thibaut, Dominique Tilmans, Els Van Hoof, Karl Vanlouwe, Yoeri Vastersavendts, Johan Verstreken, Mieke Vogels, Fabienne Winckel, Olga Zrihen.

Sont excusés:

Mmes et MM. les membres de la Chambre des représentants:

Eva Brems, Cathy Coudyser, Ingeborg De Meulemeester, Minneke De Ridder, Peter Dedecker, Koenraad Degroote, Zuhail Demir, Els Demol, Laurent Devin, Theo Francken, Karolien Grosemans, Fouad Lahssaini, Peter Luyckx, Bert Maertens, Alain Mathot, Nadia Sminate, Bruno Tuybens, Karel Uyttersprot, Jan Van Esbroeck, Reinilde Van Moer, Flor Van Noppen, Bert Wollants, Veerle Wouters,

Patrick Moriau (décédé le 20 juillet 2013),

Mmes et MM. les sénateurs:

Frank Boogaerts, Patrick De Groote, Bart De Nijn, Guido De Padt, Inge Faes, Lies Jans, Philippe Moureaux, Elke Sleurs, Veerle Stassijns, Helga Stevens, Wilfried Vandaele, Sabine Vermeulen.

Sont absents:

Mmes et MM. les membres de la Chambre des représentants:

Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Rita De Bont, Filip De

Gwendolyn Rutten, Vincent Sampaoli, Willem-Frederik Schiltz, Franco Seminara, Bercy Slegers, Sarah Smeyers, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Bart Somers, Ine Somers, Karin Temmerman, Raf Terwingen, Eric Thiébaud, Damien Thiéry, Bruno Tobback, Luk Van Biesen, Carina Van Cauter, Jef Van den Bergh, Liesbeth Van der Auwera, Dirk Van der Maelen, Miranda Van Eetvelde, Nik Van Gool, Bruno Van Grootenbrulle, Stefaan Van Hecke, Vincent Van Quickenborne, Kristien Van Vaerenbergh, Steven Vanackere, Steven Vandeput, Ann Vanheste, Peter Vanvelthoven, Stefaan Vercamer, Christiane Vienne, Valérie Warzée-Caverenne, Kristof Waterschoot, Ben Weyts, Lieve Wierinck, Frank Wilrycx,

de dames en heren senatoren:

Bert Anciaux, Marie Arena, Wouter Beke, François Bellot, Hassan Bousetta, Huub Broers, Jacques Brotchi, Marcel Cheron, Dirk Claes, Alain Courtois, Hendrik Daems, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Jacques De Gucht, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Willy Demeyer, Gérard Deprez, Caroline Désir, Leona Detiège, Dalila Douifi, André du Bus de Warnaffe, Cindy Franssen, Benoit Hellings, Louis Ide, Jean-François Istasse, Lambert Kelchtermans, Zakia Khattabi, Ahmed Laaouej, Nele Lijnen, Lieve Maes, Paul Magnette, Philippe Mahoux, Bertin Mampaka Mankamba, Vanessa Matz, Richard Miller, Jacky Morael, Fatma Pehlivan, Freya Piryns, Fatiha Saïdi, Ludo Sannen, Etienne Schoupe, Louis Siquet, Guy Swennen, Martine Taelman, Fauzaya Talhaoui, Cécile Thibaut, Dominique Tilmans, Els Van Hoof, Karl Vanlouwe, Yoeri Vastersavendts, Johan Verstreken, Mieke Vogels, Fabienne Winckel, Olga Zrihen.

Zijn verontschuldigd:

de dames en heren leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Eva Brems, Cathy Coudyser, Ingeborg De Meulemeester, Minneke De Ridder, Peter Dedecker, Koenraad Degroote, Zuhail Demir, Els Demol, Laurent Devin, Theo Francken, Karolien Grosemans, Fouad Lahssaini, Peter Luyckx, Bert Maertens, Alain Mathot, Nadia Sminate, Bruno Tuybens, Karel Uyttersprot, Jan Van Esbroeck, Reinilde Van Moer, Flor Van Noppen, Bert Wollants, Veerle Wouters,

Patrick Moriau (overleden op 20 juli 2013),

de dames en heren senatoren:

Frank Boogaerts, Patrick De Groote, Bart De Nijn, Guido De Padt, Inge Faes, Lies Jans, Philippe Moureaux, Elke Sleurs, Veerle Stassijns, Helga Stevens, Wilfried Vandaele, Sabine Vermeulen.

Zijn afwezig:

de dames en heren leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Rita De Bont, Filip De

Man, Guy D'haeseleer, Hagen Goyvaerts, Peter Logghe, Barbara Pas, Annick Ponthier, Bert Schoofs, Bruno Valkeniers, Tanguy Veys,

Mmes et MM. les sénateurs:

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Filip Dewinter, Bart Laeremans, Anke Van dermeersch.

Aux premiers rangs, à gauche en face du trône, ont pris place:

M. André Flahaut, président de la Chambre des représentants;

M. Elio Di Rupo, premier ministre;

M. Kris Peeters, ministre-président du Gouvernement flamand;

M. Rudy Demotte, ministre-président du Gouvernement wallon;

Herr Karl-Heinz Lambertz, ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

M. Rudi Vervoort, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Emma De Prins, greffière, secrétaire générale de la Chambre des représentants;

M. Pieter De Crem, vice-premier ministre et ministre de la Défense;

M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes;

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre de l'Économie, des Consommateurs et de la Mer du Nord;

M. Alexander De Croo, vice-premier ministre et ministre des Pensions;

Mme Joëlle Milquet, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances;

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales;

Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes, des PME, des Indépendants et de l'Agriculture;

Mme Annemie Turtelboom, ministre de la Justice;

M. Olivier Chastel, ministre du Budget et de la Simplification administrative;

Mme Monica De Coninck, ministre de l'Emploi;

M. Jean-Pascal Labille, ministre des Entreprises publiques et de la Coopération au développement, chargé des Grandes Villes;

M. Koen Geens, ministre des Finances, chargé de la Fonction publique;

M. Melchior Wathelet, secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre;

M. Philippe Courard, secrétaire d'État aux Affaires sociales, aux Familles et aux Personnes handicapées, chargé des Risques professionnels, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, et secrétaire d'État à la Politique scientifique, adjoint à la ministre des Affaires sociales et de la Santé publique;

Man, Guy D'haeseleer, Hagen Goyvaerts, Peter Logghe, Barbara Pas, Annick Ponthier, Bert Schoofs, Bruno Valkeniers, Tanguy Veys,

de dames en heren senatoren:

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Filip Dewinter, Bart Laeremans, Anke Van dermeersch.

Op de eerste rijen, links voor de troon, hebben plaatsgenomen:

De heer André Flahaut, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Elio Di Rupo, eerste minister;

De heer Kris Peeters, minister-president van de Vlaamse Regering;

De heer Rudy Demotte, minister-president van de Waalse Regering;

Herr Karl-Heinz Lambertz, ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

De heer Rudi Vervoort, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Emma De Prins, griffier, secretaris-generaal van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Pieter De Crem, vice-eersteminister en minister van Landsverdediging;

De heer Didier Reynders, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken;

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eersteminister en minister van Economie, Consumenten en Noordzee;

De heer Alexander De Croo, vice-eersteminister en minister van Pensioenen;

Mevrouw Joëlle Milquet, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen;

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen;

Mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand, KMO's, Zelfstandigen en Landbouw;

Mevrouw Annemie Turtelboom, minister van Justitie;

De heer Olivier Chastel, minister van Begroting en Administratieve Vereenvoudiging;

Mevrouw Monica De Coninck, minister van Werk;

De heer Jean-Pascal Labille, minister van Overheidsbedrijven en Ontwikkelingssamenwerking, belast met Grote Steden;

De heer Koen Geens, minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken;

De heer Melchior Wathelet, staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister;

De heer Philippe Courard, staatssecretaris voor Sociale Zaken, Gezinnen en Personen met een handicap, belast met Beroepsrisico's, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, en staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid;

M. Servais Verherstraeten, secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, et secrétaire d'État à la Régie des Bâtiments et au Développement durable, adjoint au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique;

Mme Maggie De Block, secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté, adjointe à la ministre de la Justice;

M. Hendrik Bogaert, secrétaire d'État à la Fonction publique et à la Modernisation des services publics, adjoint au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique;

M. John Crombez, secrétaire d'État à la Lutte contre la fraude sociale et fiscale, adjoint au premier ministre;

M. Herman De Croo, ancien président de la Chambre des représentants;

M. Patrick Dewael, ancien président de la Chambre des représentants;

M. Hervé Parmentier, secrétaire du Conseil des ministres et chef de cabinet du premier ministre.

Aux premiers rangs, à droite en face du trône, ont pris place:

Mme Sabine de Bethune, présidente du Sénat;
M. Jan Peumans, président du Parlement flamand;

M. Patrick Dupriez, président du Parlement wallon;

M. Jean-Charles Luperto, président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;

Mme Françoise Dupuis, présidente du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Herr Alexander Miesen, Präsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Hugo Hondequin, greffier, secrétaire général du Sénat;

M. Ben Weyts, premier vice-président de la Chambre des représentants;

M. Louis Ide, premier vice-président du Sénat;

Mme Sonja Becq, deuxième vice-présidente de la Chambre des représentants;

M. Willy Demeyer, deuxième vice-président du Sénat;

M. Armand De Decker, troisième vice-président du Sénat;

Mme Corinne De Permentier, vice-présidente de la Chambre des représentants;

M. Jean-Marc Delizée, vice-président de la Chambre des représentants;

M. Siegfried Bracke, vice-président de la Chambre des représentants;

Mme Colette Burgeon, présidente du Collège des questeurs de la Chambre des représentants;

Mme Olga Zrihen, présidente du Collège des questeurs du Sénat;

M. Gerald Kindermans, questeur de la Chambre des représentants;

De heer Servais Verherstraeten, staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, en staatssecretaris voor de Regie der Gebouwen en Duurzame Ontwikkeling, toegevoegd aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken;

Mevrouw Maggie De Block, staatssecretaris voor Asiel en Migratie, Maatschappelijke Integratie en Armoedebestrijding, toegevoegd aan de minister van Justitie;

De heer Hendrik Bogaert, staatssecretaris voor Ambtenarenzaken en Modernisering van de Openbare Diensten, toegevoegd aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken;

De heer John Crombez, staatssecretaris voor de Bestrijding van de sociale en de fiscale fraude, toegevoegd aan de eerste minister;

De heer Herman De Croo, gewezen voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Patrick Dewael, gewezen voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Hervé Parmentier, secretaris van de Ministerraad en kabinetschef van de eerste minister.

Op de eerste rijen, rechts voor de troon, hebben plaatsgenomen:

Mevrouw Sabine de Bethune, voorzitter van de Senaat;
De heer Jan Peumans, voorzitter van het Vlaams Parlement;

De heer Patrick Dupriez, voorzitter van het Waals Parlement;

De heer Jean-Charles Luperto, voorzitter van het Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;

Mevrouw Françoise Dupuis, voorzitter van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement;

Herr Alexander Miesen, Präsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Hugo Hondequin, griffier, secretaris generaal van de Senaat;

De heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Louis Ide, eerste ondervoorzitter van de Senaat;

Mevrouw Sonja Becq, tweede ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Willy Demeyer, tweede ondervoorzitter van de Senaat;

De heer Armand De Decker, derde ondervoorzitter van de Senaat;

Mevrouw Corinne De Permentier, ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Jean-Marc Delizée, ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Siegfried Bracke, ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mevrouw Colette Burgeon, voorzitter van het College van quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mevrouw Olga Zrihen, voorzitter van het College van quaestoren van de Senaat;

De heer Gerald Kindermans, quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Sarah Smeyers, questeur de la Chambre des représentants;
Mme Jacqueline Galant, questeur de la Chambre des représentants;
Mme Lieve Maes, questeur du Sénat;
M. Guy Swennen, questeur du Sénat;

M. Dirk Van der Maelen, secrétaire de la Chambre des représentants;
M. Bart Somers, secrétaire de la Chambre des représentants;
M. Wouter De Vriendt, secrétaire de la Chambre des représentants;

M. Hamza Fassi-Fihri, président de l'Assemblée de la Commission communautaire française;
M. Jean-Luc Vanraes, président du Conseil de la Commission communautaire flamande.

Ont pris place dans l'hémicycle:

M. Jan Jambon, président du groupe N-VA de la Chambre des représentants;
M. André Frédéric, président du groupe PS de la Chambre des représentants;
M. Daniel Bacquelaine, président du groupe MR de la Chambre des représentants;
M. Raf Terwingen, président du groupe CD&V de la Chambre des représentants;
Mme Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a de la Chambre des représentants;
Mme Muriel Gerken, présidente du groupe Ecolo-Groen de la Chambre des représentants;
Mme Catherine Fonck, présidente du groupe cdH de la Chambre des représentants;
M. Huub Broers, président du groupe N-VA du Sénat;

M. Philippe Mahoux, président du groupe PS du Sénat;

Mme Christine Defraigne, présidente du groupe MR du Sénat;
M. Dirk Claes, président du groupe CD&V du Sénat;

M. Bert Anciaux, président du groupe sp.a du Sénat;

Mme Martine Taelman, présidente du groupe Open Vld du Sénat;
Mme Zakia Khattabi, présidente du groupe Ecolo du Sénat;
M. Francis Delpérée, président du groupe cdH du Sénat.

M. Jean-Marc Nollet, vice-président du Gouvernement wallon;

Mme Freya Van den Bossche, ministre du Gouvernement flamand;

Mme Eliane Tillieux, ministre du Gouvernement wallon;

M. Philippe Henry, ministre du Gouvernement wallon;

Mevrouw Sarah Smeyers, quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Mevrouw Lieve Maes, quaestor van de Senaat;
De heer Guy Swennen, quaestor van de Senaat;

De heer Dirk Van der Maelen, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer Bart Somers, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer Wouter De Vriendt, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

De heer Hamza Fassi-Fihri, voorzitter van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie;
De heer Jean-Luc Vanraes, voorzitter van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Hebben in het halfroond plaatsgenomen:

De heer Jan Jambon, voorzitter van de N-VA-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer André Frédéric, voorzitter van de PS-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer Raf Terwingen, voorzitter van de CD&V-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Mevrouw Karin Temmerman, voorzitter van de sp.a-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Mevrouw Muriel Gerken, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Mevrouw Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
De heer Huub Broers, voorzitter van de N-VA-fractie van de Senaat;

De heer Philippe Mahoux, voorzitter van de PS-fractie van de Senaat;

Mevrouw Christine Defraigne, voorzitter van de MR-fractie van de Senaat;
De heer Dirk Claes, voorzitter van de CD&V-fractie van de Senaat;

De heer Bert Anciaux, voorzitter van de sp.a-fractie van de Senaat;

Mevrouw Martine Taelman, voorzitter van de Open Vld-fractie van de Senaat;
Mevrouw Zakia Khattabi, voorzitter van de Ecolo-fractie van de Senaat;
De heer Francis Delpérée, voorzitter van de cdH-fractie van de Senaat.

De heer Jean-Marc Nollet, ondervoorzitter van de Waalse Regering;

Mevrouw Freya Van den Bossche, minister van de Vlaamse Regering;

Mevrouw Eliane Tillieux, minister van de Waalse Regering;

De heer Philippe Henry, minister van de Waalse Regering;

M. Guy Vanhengel, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
Mme Evelyn Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
Mme Brigitte Grouwels, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
Mme Céline Fremault, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Mme Fadila Laanan, ministre du Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
Mme Marie-Martine Schyns, ministre du Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;

Herr Oliver Paasch, minister der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Frau Isabelle Weykmans, ministerin der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Herr Harald Mollers, minister der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

M. Rachid Madrane, secrétaire d'État du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
M. Bruno De Lille, secrétaire d'État du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
M. Christos Doulkeridis, secrétaire d'État du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Mme Veerle Heeren, première vice-présidente du Parlement flamand;
M. Serge Kubla, premier vice-président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
M. Jos De Meyer, vice-président du Parlement flamand;

M. Dirk Van Mechelen, vice-président du Parlement flamand;
Mme Sophie Pécriaux, vice-présidente du Parlement wallon;
M. Yves Reinkin, vice-président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
M. Pierre Tachenion, vice-président du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
Mme Céline Delforge, vice-présidente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;
Mme Martine Payfa, vice-présidente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;
Mme Françoise Schepmans, vice-présidente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;
Herr Karl-Heinz Braun, vizepräsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Frau Lydia Klinkenberg, vizepräsidentin des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Herr Charles Servaty, vizepräsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Mme Nadia El Yousfi, première vice-présidente de l'Assemblée de la Commission communautaire française;
Mme Dominique Braeckman, vice-présidente de l'Assemblée de la Commission communautaire française;
Mme Annemie Maes, vice-présidente du Conseil de la Commission communautaire flamande;

De heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
Mevrouw Evelyn Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
Mevrouw Brigitte Grouwels, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
Mevrouw Céline Fremault, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Mevrouw Fadila Laanan, minister van de regering van de Fédération Wallonie-Bruxelles;
Mevrouw Marie-Martine Schyns, minister van de regering van de Fédération Wallonie-Bruxelles;

Herr Oliver Paasch, minister der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Frau Isabelle Weykmans, ministerin der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Herr Harald Mollers, minister der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

De heer Rachid Madrane, staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
De heer Bruno De Lille, staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
De heer Christos Doulkeridis, staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Mevrouw Veerle Heeren, eerste ondervoorzitster van het Vlaams Parlement;
De heer Serge Kubla, eerste ondervoorzitter van het Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
De heer Jos De Meyer, ondervoorzitter van het Vlaams Parlement;

De heer Dirk Van Mechelen, ondervoorzitter van het Vlaams Parlement;
Mevrouw Sophie Pécriaux, ondervoorzitster van het Waals Parlement;
De heer Yves Reinkin, ondervoorzitter van het Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
De heer Pierre Tachenion, ondervoorzitter van het Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
Mevrouw Céline Delforge, ondervoorzitster van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;
Mevrouw Martine Payfa, ondervoorzitster van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;
Mevrouw Françoise Schepmans, ondervoorzitster van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;
Herr Karl-Heinz Braun, vizepräsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Frau Lydia Klinkenberg, vizepräsidentin des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Herr Charles Servaty, vizepräsident des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Mevrouw Nadia El Yousfi, eerste ondervoorzitster van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie;
Mevrouw Dominique Braeckman, vicevoorzitster van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie;
Mevrouw Annemie Maes, ondervoorzitster van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie;

M. José Manuel Barroso, Président de la Commission européenne;

De heer José Manuel Barroso, voorzitter van de Europese Commissie;

Mmes et MM. les ministres d'État:

de dames en heren ministers van Staat:

Willy Claes;
Wilfried Martens;
Philippe Busquin;
Charles-Ferdinand Nothomb;
Guy Verhofstadt;
Annemie Neyts-Uyttebroeck;
Louis Michel;
Gérard Deprez;
Philippe Maystadt;
Robert Urbain;
François-Xavier de Donnea;
Mark Eyskens;
Jean-Luc Dehaene;
Freddy Willockx;
Raymond Langendries;
Miet Smet;
Jacky Morael;
Luc Coene;
Jaak Gabriëls;
Charles Picqué;
Philippe Monfils;
Frank Vandembroucke;
Melchior Wathelet;
Yves Leterme;
Jacques Van Ypersele de Strihou.

Willy Claes;
Wilfried Martens;
Philippe Busquin;
Charles-Ferdinand Nothomb;
Guy Verhofstadt;
Annemie Neyts-Uyttebroeck;
Louis Michel;
Gérard Deprez;
Philippe Maystadt;
Robert Urbain;
François-Xavier de Donnea;
Mark Eyskens;
Jean-Luc Dehaene;
Freddy Willockx;
Raymond Langendries;
Miet Smet;
Jacky Morael;
Luc Coene;
Jaak Gabriëls;
Charles Picqué;
Philippe Monfils;
Frank Vandembroucke;
Melchior Wathelet;
Yves Leterme;
Jacques Van Ypersele de Strihou.

Sont excusés:

Zijn verontschuldigd:

Mmes et MM. les ministres d'État:

de dames en heren ministers van Staat:

Jean Defraigne, Antoinette Spaak, Leo Tindemans, Paula D'hondt-Van Opdenbosch, Andries Kinsbergen, Philippe Moureaux, Louis Tobback, Magda Aelvoet, José Daras, Roger Lallemand, Jos Geysels, Karel De Gucht, Herman Van Rompuy, Etienne Davignon, Steve Stevaert, Jos Chabert, Karel Poma.

Jean Defraigne, Antoinette Spaak, Leo Tindemans, Paula D'hondt-Van Opdenbosch, Andries Kinsbergen, Philippe Moureaux, Louis Tobback, Magda Aelvoet, José Daras, Roger Lallemand, Jos Geysels, Karel De Gucht, Herman Van Rompuy, Etienne Davignon, Steve Stevaert, Jos Chabert, Karel Poma.

Ont également pris place dans l'hémicycle:

Hebben eveneens in het half rond plaatsgenomen:

Mmes et MM.:

de dames en heren:

Jean Spreutels, président de la Cour Constitutionnelle;
Marc Bossuyt, président de la Cour Constitutionnelle;
Etienne Goethals, premier président de la Cour de Cassation;
Jean-François Leclercq, procureur général près la Cour de Cassation;
Robert Andersen, premier président du Conseil d'État;
Philippe Bouvier, auditeur général du Conseil d'État;

Jean Spreutels, voorzitter van het Grondwettelijk Hof;
Marc Bossuyt, voorzitter van het Grondwettelijk Hof;
Etienne Goethals, eerste voorzitter van het Hof van Cassatie;
Jean-François Leclercq, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie;
Robert Andersen, eerste voorzitter van de Raad van State;
Philippe Bouvier, auditeur-generaal van de Raad van State;
Philippe Roland, eerste voorzitter van het Rekenhof;

Philippe Roland, premier président de la Cour des comptes;
Eric Staudt, président du Conseil supérieur de la Justice;
Antoon Boyen, premier président de la cour d'appel de Bruxelles;
Marc Dewart, premier président de la cour d'appel de Liège;

Eric Staudt, voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie;
Antoon Boyen, eerste voorzitter bij het hof van beroep te Brussel;
Marc Dewart, eerste voorzitter van het hof van beroep te Luik;

Christian De Valkeneer, procureur général près la cour d'appel de Liège;
Anita Harrewyn, procureur général près la cour d'appel de Gand;
Yves Liégeois, procureur général près la cour d'appel d'Anvers;
Claude Michaux, procureur général près la cour d'appel de Mons;
Lucien Nouwynck, procureur général près la cour d'appel de Bruxelles;
Ignace Desomer, président de la Cour des comptes;

Yves Keppens, président du Comité permanent de Contrôle des services de police;
Guy Rapaille, président du Comité permanent de Contrôle des services de renseignement et de sécurité;
Catherine De Bruecker, médiateur fédéral;
Guido Schuermans, médiateur fédéral;
Willem Debeuckelaere, président de la Commission de la protection de la vie privée;

Marc Van der Hulst, greffier adjoint, directeur général des services législatifs de la Chambre des représentants;

Georges Brion, greffier adjoint du Sénat;
Eric Morreel, directeur général des services de la Questure de la Chambre des représentants;

Roland Roblain, directeur général de la Questure du Sénat;
Jean-Marie Jockin, Aide de camp du Roi, commandant militaire du Palais de la Nation;

Jozef Dupré, président honoraire de la Chambre des représentants;
Anne-Marie Lizin, présidente honoraire du Sénat;
Erik Vankeirsbilck, président honoraire de la Chambre des représentants;

Isabelle Durant, vice-présidente du Parlement européen;

Frédéric Daerden, membre du Parlement européen;
Saïd El Khadraoui, membre du Parlement européen;
Frédérique Ries, membre du Parlement européen;
Marc Tarabella, membre du Parlement européen;
Marianne Thyssen, membre du Parlement européen;

Freddy Thielemans, bourgmestre de la Ville de Bruxelles;

Olivier Deleuze, co-président d'Ecolo;
Emilie Hoyos, co-présidente d'Ecolo;

Pierre Warnauts, Vice-amiral, chef du Protocole à la Maison de sa Majesté le Roi;

Christian De Valkeneer, procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik;
Anita Harrewyn, procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent;
Yves Liégeois, procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen;
Claude Michaux, procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen;
Lucien Nouwynck, procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel;
Ignace Desomer, voorzitter van het Rekenhof;

Yves Keppens, voorzitter van het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten;
Guy Rapaille, voorzitter van het Vast Comité van Toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten;
Catherine De Bruecker, federale ombudsman;
Guido Schuermans, federale ombudsman;
Willem Debeuckelaere, voorzitter van de Privacycommissie;

Marc Van der Hulst, adjunct-griffier, directeur-generaal van de wetgevende diensten van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Georges Brion, adjunct-griffier van de Senaat;
Eric Morreel, directeur-generaal van de Quaesturdiensten van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Roland Roblain, directeur-generaal van de Quaestuur van de Senaat;
Jean-Marie Jockin, vleugeladjutant van de Koning, Militair commandant van het Paleis der Natie;

Jozef Dupré, erevoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;
Anne-Marie Lizin, erevoorzitster van de Senaat;
Erik Vankeirsbilck, erevoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Isabelle Durant, ondervoorzitster van het Europees Parlement;

Frédéric Daerden, lid van het Europees Parlement;
Saïd El Khadraoui, lid van het Europees Parlement;
Frédérique Ries, lid van het Europees Parlement;
Marc Tarabella, lid van het Europees Parlement;
Marianne Thyssen, lid van het Europees Parlement;

Freddy Thielemans, burgemeester van de Stad Brussel;

Olivier Deleuze, covoorzitter van Ecolo;
Emilie Hoyos, covoorzitster van Ecolo;

Pierre Warnauts, Viceadmiraal, Protocolchef bij het Huis van Zijne Majesteit de Koning;

Bernard Caprasse, gouverneur de la province de Luxembourg;
Michel Foret, gouverneur de la province de Liège;
Marie-José Laloy, gouverneure de la province du Brabant wallon;
Denis Mathen, gouverneur de la province de Namur;
Cathy Berx, gouverneure de la province d'Anvers;
Carl Decaluwé, gouverneur de la province de Flandre occidentale;
Tommy Leclercq, gouverneur de la province de Hainaut;

Jean Clément, gouverneur ff. de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;
Jozef Ostyn, vice-gouverneur ff. de l'arrondissement administratif Bruxelles-Capitale;

Catherine De Bolle, commissaire générale de la police fédérale;
Olivier Libois, directeur général de la police fédérale;
François Farcy, directeur général a.i. de la police judiciaire fédérale;
Alain Winants, administrateur général de la Sûreté de l'État;
André Vandoren, directeur de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace;

André Lejoly, président de l'Institut national des Invalides de Guerre, Anciens Combattants et Victimes de Guerre;
Karel Dewulf, président du Comité de contact des associations patriotiques.

Ont pris place dans les tribunes:

Leurs Excellences Mmes et MM. les ambassadeurs et chargés d'affaires:

Kodjo Sagbo, ambassadeur de la République togolaise;
Patrick Ignasius Gomes, ambassadeur de la République coopérative de Guyane;
Kakadjan Mommadov, ambassadeur de Turkmenistan;
Gian Nicola Filippi Balestra, ambassadeur de la République de Saint-Marin;
Nabeela Abdulla Al-Mulla, ambassadeur de l'État du Koweït;
Saem Hem, ambassadeur du Royaume du Cambodge;
Howard William Gutman, ambassadeur des États-Unis d'Amérique;
Jonathan Brenton, ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
Henne Schuwer, ambassadeur du Royaume des Pays-Bas;
Eckart Cuntz, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne;
Jean-Jacques Welfring, ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg;
Bernard Valero, ambassadeur de la République française;
Eric Beka, ambassadeur, Haut représentant de la Belgique pour la politique spatiale;
Danguole Vinciuniene, chargée d'affaires a.i. de la République de Lituanie;

Bernard Caprasse, gouverneur van de provincie Luxembourg;
Michel Foret, gouverneur van de provincie Luik;
Marie-José Laloy, gouverneur van de provincie Waals Brabant;
Denis Mathen, gouverneur van de provincie Namen;
Cathy Berx, gouverneur van de provincie Antwerpen;
Carl Decaluwé, gouverneur van de provincie West-Vlaanderen;
Tommy Leclercq, gouverneur van de provincie Henegouwen;
Jean Clément, wd. gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;
Jozef Ostyn, wd. vicegouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;

Catherine De Bolle, commissaris-generaal van de federale politie;
Olivier Libois, directeur-generaal van de federale politie;
François Farcy, directeur-generaal a.i. van de federale gerechtelijke politie;
Alain Winants, administrateur-generaal van de Veiligheid van de Staat;
André Vandoren, directeur van het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse;

André Lejoly, voorzitter van het Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers;
Karel Dewulf, voorzitter van het Contactcomité der Vaderlandslievende Verenigingen.

Hebben in de tribunes plaatsgenomen:

Hunne Excellenties de dames en heren ambassadeurs en zaakgelastigden:

Kodjo Sagbo, ambassadeur van de Republiek Togo;
Patrick Ignasius Gomes, ambassadeur van de Coöperatieve Republiek Guyana;
Kakadjan Mommadov, ambassadeur van Turkmenistan;
Gian Nicola Filippi Balestra, ambassadeur van de Republiek San Marino;
Nabeela Abdulla Al-Mulla, ambassadeur van de Staat Koeweït;
Saem Hem, ambassadeur van het Koninkrijk Cambodja;
Howard William Gutman, ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika;
Jonathan Brenton, ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
Henne Schuwer, ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden;
Eckart Cuntz, ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland;
Jean-Jacques Welfring, ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg;
Bernard Valero, ambassadeur van de Franse Republiek;
Eric Beka, ambassadeur, Belgische Hoge Vertegenwoordiger voor het ruimtevaartbeleid;
Danguole Vinciuniene, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Litouwen;

Mmes et MM.:

S.E.R. Mgr. Giacinto Berloco, nonce apostolique;
S.E.R. Mgr. André-Joseph Léonard, archevêque de Malines-Bruxelles;
Steven Fuite, co-président du Culte protestant et évangélique et président du Synode de l'Eglise Protestante Unie de Belgique;
Geert Lorein, co-président du Culte protestant et évangélique et président du Synode Fédéral des Eglises Protestantes et Evangéliques en Belgique;

Julien Klener, président du Consistoire Central Israélite de Belgique;
Robert Innes, président du Comité Central du Culte Anglican en Belgique;
S.E. Mgr. Panteleimon, métropolitain-archevêque du Patriarcat œcuménique de Constantinople;
Semsettin Ugurlu, président de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;
Pierre Galand, président du Centre d'Action laïque;
Sylvain Peeters, président de la Unie van de Vrijzinnige Verenigingen;

Martine Goossens, secrétaire générale du Parlement flamand;
Frédéric Janssens, secrétaire général du Parlement wallon;
Xavier Baeselen, secrétaire général du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
Stephan Thomas, Generalsekretär des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Serge Govaert, secrétaire général du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;
Bruno Vanleemputten, secrétaire général du Conseil de la Commission communautaire française;

Françoise Audag-Dechamps, présidente a.i. du Comité de direction du SPF Chancellerie du Premier ministre;

Alfons Boon, président du Comité de direction du SPF Budget et Contrôle de la Gestion;
Dirk Cuypers, président du Comité de direction du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement;
Jean-Marc Delporte, président du Comité de direction du SPF Économie, PME, Classes moyennes et Énergie;
Jan Deprest, président du Comité de direction du SPF Technologie de l'information et de la communication;
Hans D'Hondt, président du Comité de direction du SPF Finances;
Jean-Paul Janssens, président du Comité de direction du SPF Justice;
Laurent Ledoux, président du Comité de direction du SPF Mobilité et Transports;
Jacky Leroy, président du Comité de direction du SPF Personnel et Organisation;
Philippe Mettens, président du Comité de direction du SPP Politique scientifique;
Jaak Raes, président a.i. du Comité de direction du SPF Intérieur;

de dames en heren:

Z.H.E. Mgr. Giacinto Berloco, apostolisch nuntius;
Z.H.E. Mgr. André-Joseph Léonard, aartsbisschop van Mechelen-Brussel;
Steven Fuite, covoorzitter van de Protestants-Evangelische Eredienst en Synodevoorzitter van de Verenigde Protestantse Kerk in België;
Geert Lorein, covoorzitter van de Protestants-Evangelische Eredienst en voorzitter van de Federale Synode van Protestantse en Evangelische Kerken in België;
Julien Klener, voorzitter van het Centraal Israëlitisch Consistorie van België;
Robert Innes, voorzitter van het Centraal Bureau van de Anglicaanse Eredienst in België;
Z.E. Mgr. Panteleimon, metropoliet-aartsbisschop van het Oecumenisch Patriarchaat van Constantinopel;
Semsettin Ugurlu, voorzitter van het Executief van de Moslims van België;
Pierre Galand, voorzitter van de Centre d'Action laïque;
Sylvain Peeters, voorzitter van de Unie van de Vrijzinnige Verenigingen;

Martine Goossens, secretaris-generaal van het Vlaams Parlement;
Frédéric Janssens, secretaris-generaal van het Waals Parlement;
Xavier Baeselen, secretaris-generaal van het Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles;
Stephan Thomas, Generalsekretär des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
Serge Govaert, secretaris-generaal van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;
Bruno Vanleemputten, secretaris-generaal van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie;

Françoise Audag-Dechamps, voorzitster a.i. van het Directiecomité van de FOD Kanselarij van de Eerste minister;

Alfons Boon, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Budget en Beheerscontrole;
Dirk Cuypers, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;
Jean-Marc Delporte, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Economie, Middenstand en Energie;
Jan Deprest, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Informatie- en Communicatietechnologie;
Hans D'Hondt, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Financiën;
Jean-Paul Janssens, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Justitie;
Laurent Ledoux, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Mobiliteit en Vervoer;
Jacky Leroy, voorzitter van het Directiecomité van de FOD Personeel en Organisatie;
Philippe Mettens, voorzitter van het Directiecomité van de POD Wetenschapsbeleid
Jaak Raes, voorzitter a.i. van het Directiecomité van de FOD Binnenlandse Zaken;

Jean-Marie Brabant, président de la Commission permanente de la police locale;

Gerard Van Caelenberge, lieutenant-général aviateur, aide de camp du Roi, Chef de la Défense;
Claude Van de Voorde, commandant de la Composante Air, aide de camp du Roi;
Michel Hofman, Amiral de Division, commandant de la composante Marine, aide de camp du Roi;
Hubert De Vos, Commandant de la Composante Terre
Geert Laire, Commandant de la Composante médicale;
Marc Compernel, sous-chef d'État major Opérations et Entraînement;
Eddy Testelmans, sous-chef d'État major Renseignements et Sécurité;

Marc De Buck, président du Conseil provincial de la Province de Flandre orientale;
Dominique De Troyer, présidente du Conseil provincial de la Province du Brabant wallon;
Luc Delire, président du Conseil provincial de la Province de Namur;
Jean-Marie Meyer, président du Conseil provincial de la province de Luxembourg;
Eliane Spincemaille, présidente du Conseil provincial de la province de Flandre orientale;
Gilbert Van Baelen, président du Conseil provincial de la province du Limbourg;

Rudy De Leeuw, président de la Fédération Générale du Travail de Belgique;
Pierre-Alain De Smedt, président de la Fédération des entreprises de Belgique;
Pieter Vantemsche, président du Belgische Boerenbond;

Jan Vercamst, président de la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique;

Comte Charles-Henri d'Udekem d'Acoz;
Comtesse Patrick d'Udekem d'Acoz;
Baronne Hélène Janssen;
Baron Nicolas Janssen;
Marquis Alfonso Pallavicini;
Comtesse Élisabeth d'Udekem d'Acoz, marquise Pallavicini.

Mmes et MM. les directeurs d'administration de la Chambre des représentants:

Nicole Barbar-Willendijck;
Philippe Bonte;
Véronique De Smedt;
Reinhilde Deboutte;
Christophe Defossa;
Patrick Delodder;
Yves Delvaux;
Marc Dethier;
Stéphane Mertens;
Mireille Pöttgens;
Philip Tans;
Freddy Tomicki;
Eric Vanderbeck;

Jean-Marie Brabant, voorzitter van de Vaste Commissie van de lokale politie;

Gerard Van Caelenberge, luitenant-generaal vlieger, Vleugeladjutant van de Koning, Chef Defensie;
Claude Van de Voorde, Commandant van de Luchtcomponent, Vleugeladjutant van de Koning;
Michel Hofman, Divisieadmiraal, Commandant van de Marinecomponent, Vleugeladjutant van de Koning;
Hubert De Vos, Commandant van de Landcomponent;
Geert Laire, Commandant van de Medische component;
Marc Compernel, Onderstafchef Operaties en Training;
Eddy Testelmans, Onderstafchef Inlichtingen en Veiligheid;

Marc De Buck, voorzitter van de Provincieraad van de Provincie Oost-Vlaanderen;
Dominique De Troyer, voorzitster van de Provincieraad van de Provincie Waals Brabant;
Luc Delire, voorzitter van de Provincieraad van de Provincie Namen;
Jean-Marie Meyer, voorzitter van de Provincieraad van de provincie Luxemburg;
Eliane Spincemaille, voorzitster van de Provincieraad van de provincie West-Vlaanderen;
Gilbert Van Baelen, voorzitter van de Provincieraad van de provincie Limburg;

Rudy De Leeuw, voorzitter van het Algemeen Belgisch Vakverbond;
Pierre-Alain De Smedt, voorzitter van het Verbond van Belgische Ondernemingen
Pieter Vantemsche, voorzitter van de Belgische Boerenbond;
Jan Vercamst, voorzitter van de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België;

Graaf Charles-Henri d'Udekem d'Acoz;
Gravin Patrick d'Udekem d'Acoz;
Barones Hélène Janssen;
Baron Nicolas Janssen;
Markgraaf Alfonso Pallavicini;
Gravin Élisabeth d'Udekem d'Acoz, markgravin Pallavicini.

De dames en heren bestuursdirecteurs van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Nicole Barbar-Willendijck;
Philippe Bonte;
Véronique De Smedt;
Reinhilde Deboutte;
Christophe Defossa;
Patrick Delodder;
Yves Delvaux;
Marc Dethier;
Stéphane Mertens;
Mireille Pöttgens;
Philip Tans;
Freddy Tomicki;
Eric Vanderbeck;

Eddy Vastmans.

Eddy Vastmans.

Mmes et MM. les directeurs d'administration du Sénat:

De dames en heren bestuursdirecteurs van de Senaat:

Christine De Jonge;
Marc De Rouck;
Roger Devriendt;
Louis Nys;
Patrick Peremans;
Hugues Timmermans;
André Rezsöhazy;
Anne Weckhuysen.

Christine De Jonge;
Marc De Rouck;
Roger Devriendt;
Louis Nys;
Patrick Peremans;
Hugues Timmermans;
André Rezsöhazy;
Anne Weckhuysen.

À 11.30 heures, l'aîné des deux présidents, M. André Flahaut, président de la Chambre des représentants, déclare ouverte la séance des Chambres réunies.

Om 11.30 uur verklaart de oudste voorzitter in jaren, de heer André Flahaut, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de vergadering van de Verenigde Kamers voor geopend.

M. **André Flahaut**, président de la Chambre des représentants:

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

Je déclare ouverte la séance des Chambres réunies.

Ik verklaar de vergadering van de Verenigde Kamers voor geopend.

Mesdames, Messieurs, la Chambre des représentants et le Sénat sont assemblés ce jour en Chambres réunies, conformément aux articles 90 et 91 de la Constitution, pour recevoir le serment constitutionnel de Sa Majesté Philippe, Roi des Belges.

Dames en Heren, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn vandaag overeenkomstig artikelen 90 en 91 van de Grondwet in Verenigde Kamers vergaderd om de grondwettelijke eed af te nemen van Zijne Majesteit Filip, Koning der Belgen.

La ministre de la Justice m'a communiqué un extrait du procès-verbal de la déclaration solennelle par laquelle le Roi Albert II met fin à Son règne et renonce définitivement aux pouvoirs constitutionnels qu'Il détient en vertu de l'article 85 de la Constitution.

De minister van Justitie heeft mij een uittreksel meegedeeld van het proces-verbaal van de plechtige verklaring waarbij Koning Albert II een einde maakt aan Zijn regering en definitief afstand doet van de grondwettelijke bevoegdheden die Hij bezit krachtens artikel 85 van de Grondwet.

Je vous donne lecture du texte français de l'acte d'abdication:

Ik geef u lezing van de Franse tekst van de akte van troonsafstand:

"L'an deux mille treize, le vingt-et-un juillet, à 10 heures 30;

Nous, Annemie Turtelboom, Ministre de la Justice,

À l'invitation de Sa Majesté le Roi Albert II, nous sommes rendue au Palais Royal de Bruxelles pour dresser l'acte constatant la décision qui doit assurer l'accession au trône de Son Altesse Royale le Prince Philippe, Prince de Belgique;

Sa Majesté le Roi Albert II étant entré en compagnie de Son Altesse Royale le Prince Philippe, nous a priée, après s'être adressé à l'assemblée et après avoir entendu le Premier Ministre dans sa réponse, d'acter Sa déclaration solennelle par laquelle Il met fin à Son règne et renonce définitivement aux pouvoirs constitutionnels qu'Il détient en vertu de l'article 85 de la Constitution ;

De tout ce qui précède, nous avons dressé le présent acte en deux originaux, dont nous avons donné lecture et qui resteront déposés dans les Archives de la Maison Royale de Belgique et dans les Archives du Service public fédéral Justice."

Mme **Sabine de Bethune**, présidente du Sénat:

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitster van de Senaat:

Je vous donne lecture du texte néerlandais de l'acte d'abdication:

Ik geef u lezing van de Nederlandse tekst van de akte van troonsafstand:

“Ten jare tweeduizend dertien, de eenentwintigste juli, om 10 uur 30;

Wij, Annemie Turtelboom, Minister van Justitie,

Hebben op uitnodiging van Zijne Majesteit Koning Albert II, ons naar het Koninklijk Paleis te Brussel begeven om de akte tot vaststelling van de beslissing die de troonsbestijging van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, Prins van België, moet verzekeren, op te maken;

Zijne Majesteit Koning Albert II, binnengetreten in gezelschap van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip, heeft, na de vergadering te hebben toegesproken en na de Eerste Minister in zijn antwoord te hebben gehoord, ons verzocht een akte op te maken van Zijne plechtige verklaring waarbij Hij een einde maakt aan Zijn regering en definitief afstand doet van de grondwettelijke macht die Hij krachtens artikel 85 van de Grondwet bezit ;

Van al hetgeen voorafgaat, hebben wij deze akte opgemaakt in twee originelen, waarvan wij voorlezing gedaan hebben en die in het Archief van het Koninklijk Huis van België en in het Archief van de Federale Overheidsdienst Justitie zullen blijven berusten.

Ont signé avec nous ce jour :

Hebben heden samen met ons getekend:

S. M. le Roi Albert II

Z. M. Koning Albert II

Ainsi que les témoins :

Alsmede de getuigen :

Le Président de la Chambre des représentants,

De Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

André Flahaut

La Présidente du Sénat,

De Voorzitster van de Senaat,

Sabine de Béthune

Le Premier Ministre,

De Eerste Minister,

Elio Di Rupo

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense,

De Vice-Eersteminister en Minister van Landsverdediging,

Pieter De Crem

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

De Vice-Eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

Didier Reynders

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie, des Consommateurs et de la Mer du Nord,

De Vice-Eersteminister en Minister van Economie, Consumenten en Noordzee,

Johan Vande Lanotte

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Pensions,

De Vice-Eersteminister en Minister van Pensioenen,

Alexander De Croo

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances,

De Vice-Eersteminister en Minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke kansen,

Joëlle Milquet

La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales,

De Vice-Eersteminister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen,

Laurette Onkelinx

Le Président de la Cour Constitutionnelle,

De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof,

Marc Bossuyt

Le Président de la Cour Constitutionnelle,

De Voorzitter van het Grondwettelijk Hof,

Jean Spreutels

Le Premier Président de la Cour de Cassation,

De Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie,

Etienne Goethals

Le Procureur général près la Cour de Cassation,

De Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie,

Jean-François Leclercq

Le Premier Président du Conseil d'État,

De Eerste Voorzitter van de Raad van State,

Robert Andersen

Dont acte,
La Ministre de la Justice,

Waarvan akte,
De Minister van Justitie,

Annemie Turtelboom

Le Président du Comité de Direction du Service public fédéral Justice,

De Voorzitter van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Justitie,

Jean-Paul Janssens"

Im Jahre Zweitausenddreizehn, am einundzwanzigsten Juli, um 10 Uhr 30;

Wir, Annemie Turtelboom, Ministerin der Justiz,

Haben auf Einladung Seiner Majestät, König Albert II, uns zum Königlichen Palast zu Brüssel begeben, um die Urkunde, welche die Feststellung der Entscheidung der Thronbesteigung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, Prinz von Belgien, gewährleistet, abzufassen;

Seine Majestät, König Albert II, hereingetreten in Begleitung Seiner Königlichen Hoheit Prinz Philippe, hat,

nach Seiner Ansprache an die Versammlung und nachdem der Antwort des Premierministers zugehört zu haben, uns gebeten, die Urkunde Seiner feierlichen Erklärung, dass Er Seine Regierung auflöst und definitiv verzichtet auf die verfassungsmässige Gewalt, die Er laut Artikel 85 der Verfassung ausübt, abzufassen;

Entsprechend dem Gesagten, haben wir diese Urkunde abgefasst in zwei Urschriften, die wir vorgelesen haben, und die aufbewahrt werden im Archiv des belgischen Königshauses und im Archiv des Föderalen Öffentlichen Dienstes Justiz.

M. André Flahaut, président de la Chambre des représentants:

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

La séance est suspendue.

De vergadering is geschorst.

Je prie les personnes présentes de rester assises.

Ik verzoek de aanwezigen te blijven zitten.

Les deux présidents se retirent, de même que les députations chargées de recevoir Sa Majesté le Roi, Sa Majesté la Reine et la Famille Royale.

Beide voorzitters verlaten de zaal, evenals de afvaardigingen die Zijne Majesteit de Koning, Hare Majesteit de Koningin en de Koninklijke Familie verwelkomen.

La députation chargée de recevoir Sa Majesté le Roi à Son entrée au Palais de la Nation est composée comme suit:

De afvaardiging die Zijne Majesteit de Koning bij Zijn intrede in het Paleis der Natie verwelkomt, is als volgt samengesteld:

Mme Colette Burgeon, présidente du Collège des questeurs de la Chambre des représentants;

Mevrouw Colette Burgeon, voorzitster van het College van quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Olga Zrihen, présidente du Collège des questeurs du Sénat;

Mevrouw Olga Zrihen, voorzitster van het College van quaestoren van de Senaat;

M. Gerald Kindermans, questeur de la Chambre des représentants;

de heer Gerald Kindermans, quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Guido Swennen, questeur du Sénat;

de heer Guido Swennen, quaestor van de Senaat;

Mme Jacqueline Galant, questrice de la Chambre des représentants

Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Patrick Dewael, président du groupe Open Vld de la Chambre des représentants;

de heer Patrick Dewael, voorzitter van de Open Vld-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Francis Delpérée, président du groupe cdH du Sénat.

de heer Francis Delpérée, voorzitter van de cdH-fractie van de Senaat.

La députation chargée de recevoir Sa Majesté la Reine à Son entrée au Palais de la Nation est composée comme suit:

De afvaardiging die Hare Majesteit de Koningin bij Haar intrede in het Paleis der Natie verwelkomt, is als volgt samengesteld:

M. Armand De Decker, deuxième vice-président du Sénat;

de heer Armand De Decker, tweede ondervoorzitter van de Senaat;

M. Jean-Marc Delizée, vice-président de la Chambre des représentants;

de heer Jean-Marc Delizée, ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Herman De Croo, ancien président de la Chambre des représentants;

de heer Herman De Croo, gewezen voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

M. Bert Anciaux, président du groupe sp.a du Sénat;

de heer Bert Anciaux, voorzitter van de sp.a-fractie van de Senaat;

Mme Muriel Gerkens, présidente du groupe Ecolo-Groen de la Chambre des représentants

Mevrouw Muriel Gerkens, voorzitster van de Ecolo-Groen-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mme Catherine Fonck, présidente du groupe cdH de la Chambre des représentants;

Mme Zakia Khattabi, présidente du groupe Ecolo du Sénat.

La députation chargée de recevoir Leurs Majestés le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola et la Famille Royale à Leur entrée au Palais de la Nation, est composée comme suit :

Mme Sonja Becq, deuxième vice-présidente de la Chambre des représentants;

M. Willy Demeyer, vice-président du Sénat;

Mme Corinne De Permentier, vice-présidente de la Chambre des représentants;

Mme Christine Defraigne, présidente du groupe MR du Sénat;

Mme Martine Taelman, présidente du groupe Open Vld du Sénat;

M. Dirk Van der Maelen, secrétaire de la Chambre des représentants.

M. Wouter De Vriendt, secrétaire de la Chambre des représentants.

Les députations chargées de recevoir Sa Majesté la Reine et la Famille Royale font leur entrée dans la salle des séances et reprennent leur place.

Leurs Majestés la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Princesse Elisabeth, le Prince Gabriel, le Prince Emmanuel et la Princesse Éléonore prennent place, sous les applaudissements prolongés et nourris de l'Assemblée debout, à la gauche du trône, dans les fauteuils qui Leur sont réservés. Prennent place derrière Eux:

S.A.R. la Princesse Astrid et S.A.I.R. l'Archiduc Lorenz d'Autriche-Este;

S.A.R. le Prince Laurent et la Princesse Claire.

Prennent place derrière la Famille Royale, Mmes et MM. les dignitaires de la Cour:

M. Vincent Pardoën, intendant de la Liste civile du Roi;

le général Jef Van den Put, chef de la Maison militaire du Roi;

M. Ghislain D'Hoop, chef du Département Relations extérieures;

Mme Chantal Cooreman, chef du Département Requêtes et Affaires sociales;

M. Frans Van Daele, chef de cabinet du Roi désigné;

le lieutenant-général Noël De Bruyne, chef de la Maison

Mevrouw Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mevrouw Zakia Khattabi, voorzitter van de Ecolo-fractie van de Senaat.

De afvaardiging die Hunne Majesteiten Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie bij Hun intrede in het Paleis der Natie verwelkomt, is als volgt samengesteld:

Mevrouw Sonja Becq, tweede ondervoorzitster van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Willy Demeyer, ondervoorzitter van de Senaat;

Mevrouw Corinne De Permentier, ondervoorzitster van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

Mevrouw Christine Defraigne, voorzitter van de MR-fractie van de Senaat;

Mevrouw Martine Taelman, voorzitter van de Open Vld-fractie van de Senaat;

de heer Dirk Van der Maelen, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

de heer Wouter De Vriendt, secretaris van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De afvaardigingen die Hare Majesteit de Koningin en de Koninklijke Familie hebben verwelkomd, doen hun intrede in de zaal en nemen hun plaats weer in.

Hunne Majesteiten de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, Prinses Elisabeth, Prins Gabriël, Prins Emmanuel en Prinses Éléonore nemen onder langdurig en luid applaus van de staande vergadering plaats in de voor Hen bestemde zetels links van de troon. Achter Hen nemen plaats:

H.K.H. Prinses Astrid en Z.K.K.H. Aartshertog Lorenz van Oostenrijk-Este;

Z.K.H. Prins Laurent en Prinses Claire.

Nemen plaats achter de Koninklijke Familie, de dames en heren dignitarissen van het Hof:

de heer Vincent Pardoën, intendant van de Civiele Lijst van de Koning;

generaal Jef Van den Put, hoofd van het Militair Huis van de Koning;

de heer Ghislain D'Hoop, hoofd van het Departement Buitenlandse Betrekkingen;

Mevrouw Chantal Cooreman, hoofd van het Departement Rekwesten en Sociale Zaken;

de heer Frans Van Daele, aangewezen kabinetschef van de Koning;

luitenant-generaal Noël De Bruyne, hoofd van het Huis der

des Ducs de Brabant;
le colonel BEM Georges Roman, commandant des Palais Royaux
M. Hubert Roisin, secrétaire de la Reine;
le lieutenant-colonel d'Aviation BEM Alain Gerardy, conseiller à la Maison des Ducs de Brabant
Mme Machteld Fostier, conseillère de la Princesse Mathilde;
M. Pierre Cartuyvels, conseiller du Prince Philippe;
M. Thierry Janssens de Bisthoven, conseiller de la Reine Fabiola;
M. Paul Ponjaert, conseiller de la Princesse Astrid;
le capitaine de vaisseau BEM e.r. Georges Vanlerberghe, conseiller auprès du Prince Laurent;
le major aviateur Arnaud Henuzet, officier d'ordonnance du Roi.

L'Assemblée applaudit la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola et la Famille Royale.

Les membres de la députation chargée de recevoir Sa Majesté le Roi pénètrent dans l'hémicycle et reprennent leur place.

La séance est reprise.

À 12.05 heures, un huissier annonce à l'entrée de la salle: "De Koning ! Le Roi ! Der König !"

Sa Majesté fait son entrée dans l'hémicycle, suivie des présidents de la Chambre des représentants et du Sénat.

Le Roi est revêtu de l'uniforme de général. Il porte le grand cordon de l'Ordre de Léopold.

L'Assemblée se lève et applaudit longuement et chaleureusement.

Le Roi salue l'Assemblée, monte les marches du trône et s'assied. Le capitaine-commandant Philip Pirard se tient debout à la droite du trône.

Les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat reprennent leur place.

M. **André Flahaut**, président de la Chambre des représentants (*en français*):

Sire,

C'est au nom de tous les représentants de la Nation en Chambres réunies - et en vertu de l'article 91 de notre Constitution - que j'ai l'honneur de Vous accueillir ici, au cœur de notre démocratie, pour ce fait marquant dans l'histoire d'un peuple et unique dans la vie d'un roi : la prestation du serment constitutionnel.

Hertogen van Brabant;
kolonel SBH Georges Roman, commandant van de Koninklijke Paleizen;
de heer Hubert Roisin, secretaris van de Koningin;
luitenant-kolonel van het Vliegwezen SBH Alain Gerardy, adviseur bij het Huis der Hertogen van Brabant;
Mevrouw Machteld Fostier, adviseur van Prinses Mathilde;
de heer Pierre Cartuyvels, adviseur van Prins Filip;
de heer Thierry Janssens de Bisthoven, adviseur van Koningin Fabiola
de heer Paul Ponjaert, adviseur van Prinses Astrid;
kapitein-ter-zee SBH o.r. Georges Vanlerberghe, adviseur bij Prins Laurent;
majoer-vlieger Arnaud Henuzet, ordonnansofficier van de Koning.

De Vergadering juicht de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie toe.

De leden van de afvaardiging die Zijne Majesteit de Koning heeft verwelkomd, doen hun intrede in de zaal en nemen opnieuw hun plaats in.

De vergadering wordt hervat.

Om 12.05 uur kondigt een bode aan de ingang van de zaal aan : "De Koning ! Le Roi ! Der König !"

Zijne Majesteit treedt het halfroond binnen, gevolgd door de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

De Koning draagt het uniform van generaal en het grootlint van de Leopoldsorde.

De Vergadering staat recht en applaudisseert lang en hartelijk.

De Koning begroet de Vergadering, bestijgt de treden van de troon en neemt plaats. Kapitein-commandant Philip Pirard gaat rechts van de troon staan.

De voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat nemen opnieuw hun plaats in.

De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers (*in het Frans*):

Sire,

Mij komt de bijzondere eer toe U namens alle vertegenwoordigers van de Natie, in Verenigde Kamers vergaderd, op grond van artikel 91 van onze Grondwet hier te mogen ontvangen, in het hart van de democratie, voor deze bijzondere gebeurtenis in de geschiedenis van het volk, een gebeurtenis die uniek is in het leven van een koning: de aflegging van de grondwettelijke eed.

Avec Vous, nous nous souvenons que c'est dans l'émotion du deuil que Votre père, Sa Majesté le Roi Albert II, a renouvelé solennellement l'union des Belges et de la Dynastie.

(Poursuivant en néerlandais)

Vingt années plus tard, nous sommes particulièrement heureux en ce 21 juillet 2013 de recevoir le successeur d'un roi au dévouement sans faille, à l'extraordinaire capacité de trouver des compromis au nom de l'intérêt général et dont le règne s'est défini par la qualité et la permanence de son écoute envers tous, par sa sincérité et son aptitude naturelle à se positionner dans la proximité, un roi qui a choisi dans la sérénité et la liberté de Vous céder le trône de Belgique.

Nous savons que l'Histoire des pays et des hommes qui la construisent n'est jamais figée. Nous savons que Vous aurez à cœur de participer pleinement à celle-ci, que Vous portez en grande estime l'héritage de vos prédécesseurs, que Votre honneur est dans le respect de notre démocratie, de ses institutions et des règles qui la régissent.

Nous savons que notre confiance en Votre attachement aux valeurs de justice et de solidarité est pertinente. Nous savons qu'elles sont celles de Votre famille et que Vous ambitionnez de les maintenir hautes et fortes tout au long de Votre règne.

(Poursuivant en français)

Sire,

Depuis sa création, notre pays a toujours été une démocratie, interrompue certes par deux conflits mondiaux, mais le principe n'a jamais été ébranlé. Cette capacité d'évolution et de progrès a traversé les années sans heurts majeurs. Qu'il se soit agi de problèmes économiques, de questions sociétales ou de réformes institutionnelles, le Roi, les responsables politiques et les citoyens, en concertation, ont toujours su trouver la voie du consensus et de l'équilibre.

Malgré ou grâce à nos diversités culturelles, philosophiques et politiques, nous avons toujours trouvé le chemin du bon sens, nous avons toujours fait preuve d'une capacité de pragmatisme et de réalisme solide. Nous y avons, parfois, il est vrai, glissé quelques touches de surréalisme mais n'est-ce pas par ses particularités et ses audaces qu'à l'instar d'une personnalité, un pays s'affirme et

We zijn net als U niet vergeten dat Uw vader, Zijne Majesteit Koning Albert II, op een ogenblik van diepe rouw plechtig de eenheid van de Belgen en het Vorstenhuis heeft bevestigd.

(Verder in het Nederlands)

Vandaag, twintig jaar later, zijn we bijzonder gelukkig dat op deze 21 juli 2013 de opvolger aantreedt van een koning wiens toewijding onwrikbaar was, die het buitengewone vermogen had om compromissen te vinden in naam van het algemeen belang, en wiens koningschap werd gedefinieerd door zijn voortdurende luisterbereidheid ten aanzien van eenieder, door zijn oprechtheid en zijn natuurlijke geneigdheid de mensen nabij te zijn; een koning die in alle sereniteit en in volle vrijheid heeft gekozen de troon van België aan U door te geven.

We weten dat de geschiedenis van de landen en van de mensen die die geschiedenis schrijven, nimmer stilstaat. We weten dat U ernaar zult streven er ten volle deel aan te hebben, dat U het erfdeel van Uw voorgangers zeer hoogacht, en dat U Uw eer verbindt aan de inachtneming van onze democratie, haar instellingen en haar regels.

We weten dat ons vertrouwen in Uw gehechtheid aan de waarden van rechtvaardigheid en solidariteit gegrond is. We weten dat het de waarden zijn van Uw familie en dat het Uw streven is ze tijdens Uw hele koningschap hoog te houden.

(Verder in het Frans)

Sire,

Sinds zijn ontstaan is ons land steeds een democratie geweest; haar beloop werd dan wel onderbroken door twee wereldoorlogen, het principe kwam nooit in gevaar. Dit vermogen om te evolueren en te groeien is in de loop der jaren zonder grote schokken overeind gebleven. Bij economische problemen, maatschappelijke vraagstukken of institutionele hervormingen, steeds hebben de Koning, de politieke verantwoordelijken en de burgers, in overleg, de weg naar de consensus en het evenwicht gevonden.

Ondanks of dankzij onze culturele, levensbeschouwelijke en politieke diversiteit hebben we altijd het pad van het gezond verstand bewandeld, en hebben we altijd blij gegeven van een gedegen, pragmatische en realistische ingesteldheid. Nu en dan hebben we ons wel aan enig surrealisme gewaagd, maar vormen 's lands bijzonderheden en durf niet, net als bij iemands

grandit?

La tâche d'un roi ne se définit pas uniquement par la sauvegarde d'un héritage, aussi illustre et respecté soit-il, cette tâche s'inscrit dans la modernité du temps présent, dans les promesses de l'avenir.

(Poursuivant en néerlandais)

Aujourd'hui, la Belgique est devenue, avec succès, un état fédéral et l'Europe dont elle fut pionnière, poursuit son développement.

De réformes institutionnelles en bouleversements sociétaux, entre émotion et passion, entre mémoire et créativité, entre certitudes et interrogations, notre pays continue de se construire avec opiniâtreté et fierté, avec enthousiasme et optimisme ici, en Europe et dans le monde.

Sire, nous vous remercions déjà de votre contribution à la qualité et à la certitude de cet avenir.

À ces remerciements anticipés, Vous me permettrez Sire, d'associer la Reine Mathilde et toute la famille royale. Leur sensibilité, la qualité de leur investissement personnel, leur attachement profond à notre pays et leur écoute de chaque citoyen sont les atouts cœur de Votre destin de roi et de la noble tâche qui Vous échoit en ce 21 juillet 2013.

(Successivement en français, néerlandais et allemand)

Au nom de tous les représentants de la Nation, je m'en réjouis, je Vous félicite et je Vous souhaite Sire, un long et très heureux règne.

Ich freue mich, im Namen aller Vertreter der Nation Ihnen zu gratulieren und wünsche Ihnen, Majestät, eine lange und glückliche Regentschaft.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ik nodig Zijne Majesteit de Koning uit de grondwettelijke eed af te leggen.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten.

S.M. le Roi, debout et levant la main, prononce le serment constitutionnel:

persoonlijkheid, de grondslag voor zijn groei en ontwikkeling?

De taak van een koning bestaat er niet alleen in een erfenis in stand te houden – hoe voornaam en eerbiedwaardig die ook is – ze is ook ingebed in de moderniteit van het heden en in de beloften van de toekomst.

(Verder in het Nederlands)

België is vandaag met succes een federale Staat geworden en de ontwikkeling van Europa, waarin België een voortrekkersrol speelde, gaat voort.

Met institutionele hervormingen en maatschappelijke omwentelingen, met emotie en passie, met oog voor het verleden en met inventiviteit, soms zeker en dan weer zoekend, groeit ons land verder, koppig en fier, enthousiast en optimistisch, hier, in Europa en in de wereld.

Sire, we willen U nu reeds danken dat U die toekomst beter en zekerder zal helpen maken.

Die vroegtijdige dankbetuiging wil ik ook richten tot Koningin Mathilde en de voltallige koninklijke familie. Hun gevoel, hun grote persoonlijke inzet, hun diepe verknochtheid aan ons land en hun aandacht voor elke burger zijn de grootste troeven van Uw koningschap, voor de edele taak die U vandaag, op 21 juli 2013, ten deel valt.

(Achtereenvolgens in het Frans, het Nederlands en het Duits)

Namens alle vertegenwoordigers van de Natie wil ik mijn blijdschap uitdrukken, U feliciteren, en U een lang en gelukkig koningschap toewensen.

Ich freue mich, im Namen aller Vertreter der Nation Ihnen zu gratulieren und wünsche Ihnen, Majestät, eine lange und glückliche Regentschaft.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ik nodig Zijne Majesteit de Koning uit de grondwettelijke eed af te leggen.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten.

Rechtstaand en met geheven hand legt Z.M. de Koning de grondwettelijke eed af:

Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.

(Ovations prolongées dans l'hémicycle et dans les tribunes)

(Langdurige toejuichingen in het halfrond en in de tribunes)

Le Roi, debout, prononce le discours suivant: (En néerlandais)

Rechtstaand spreekt de Koning de volgende rede uit: (In het Nederlands)

Majestés, Monsieur le Président de la Chambre des représentants, Madame la Présidente du Sénat, Mesdames et Messieurs les députés et sénateurs,

Majesteiten, Mijnheer de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, Mevrouw de Voorzitter van de Senaat, Dames en Heren volksvertegenwoordigers en senatoren,

Je viens de prêter devant vous le serment constitutionnel. Je suis conscient de la responsabilité qui désormais m'incombe. Ce serment est une promesse solennelle qui renouvelle la relation de confiance qui existe depuis bientôt deux cents ans entre le Roi et le peuple belge.

Ik heb zonet voor u de grondwettelijke eed afgelegd. Ik ben me bewust van de verantwoordelijkheid die voortaan op mij rust. Deze eed is een plechtige belofte die de bijna tweehonderd jaar oude vertrouwensrelatie tussen de Koning en het Belgische volk hernieuwt.

(Poursuivant en français)

(Verder in het Frans)

Je succède aujourd'hui à six autres Rois, dont mon père le Roi Albert. Sire, pendant vingt ans, vous avez entretenu cette confiance en vous montrant, d'une part, proche de tous, chaleureux et profondément humain et, d'autre part, attentif et engagé dans l'exercice de votre responsabilité de Chef de l'État. La Reine Paola vous a secondé dans votre tâche tout en se consacrant plus spécialement à des domaines essentiels tels que l'enseignement et la culture.

Ik volg hierin zes andere Koningen op, onder wie mijn vader Koning Albert. Sire, gedurende twintig jaar hebt u deze vertrouwensband onderhouden door een toegankelijke Koning te zijn, met een warm en diep menselijk gelaat. U was een luisterend en geëngageerd Staatshoofd. Koningin Paola heeft u hierin gesteund en legde zich bovendien toe op fundamentele zaken als onderwijs en cultuur.

(Poursuivant en néerlandais)

(Verder in het Nederlands)

Avec sérénité, dignité et dévouement, vous avez accompagné le peuple belge en des temps parfois difficiles comme à des moments heureux et à une époque marquée par des changements profonds dans le monde. Nous vous en sommes reconnaissants.

Sereen, waardig en met grote toewijding hebt u het Belgische volk op moeilijke maar ook op gelukkige momenten begeleid, in een tijdperk dat gekenmerkt wordt door diepgaande veranderingen wereldwijd. Wij zijn u daar dankbaar voor.

(Poursuivant en français)

(Verder in het Frans)

Je me rends compte de la chance que j'ai de pouvoir compter sur le soutien permanent de mon épouse la Reine Mathilde. Chère Mathilde, depuis de nombreuses années, tu t'es investie de tout ton cœur dans de nombreuses activités.

Ik besef hoe gelukkig ik ben te mogen rekenen op de constante steun van mijn vrouw, Koningin Mathilde. Lieve Mathilde, sinds vele jaren heb jij je met heel je hart ingezet in talrijke activiteiten.

(Poursuivant en néerlandais)

Tu as un sens inné pour le contact humain. Avec nos chers enfants, nous entamons, confiants, ce nouveau chapitre de notre vie et de notre pays.

(Poursuivant en français)

Mesdames et Messieurs,

J'entame mon règne avec la volonté de me mettre au service de tous les Belges. Je travaillerai pour cela en parfaite entente avec le gouvernement et dans le respect de la Constitution. Au cours des années écoulées, j'ai pu tisser des liens de plus en plus forts avec de très nombreux concitoyens. Je compte intensifier ce dialogue.

(Poursuivant en néerlandais)

La richesse de notre pays et de notre système institutionnel réside notamment dans le fait que nous faisons de notre diversité une force. Nous trouvons chaque fois l'équilibre entre unité et diversité. La force de la Belgique est justement de donner un sens à notre diversité.

La nouvelle réforme de l'État réalise un transfert de compétences important aux entités fédérées. Cela rapprochera les citoyens de la prise de décisions. Cela permettra de mieux rencontrer les défis de l'avenir. La force de la Belgique réside également dans ses entités fédérées. J'entends entretenir des contacts constructifs avec leurs responsables. Je suis convaincu que la coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions s'opérera au plus grand bénéfice de nos citoyens et de nos entreprises.

(Poursuivant en français)

Nous savons qu'ensemble, nous pouvons mettre en valeur les talents de chacun. En cela réside notre génie commun tel qu'il s'est développé tout au long de notre histoire. C'est un état d'esprit qui a façonné notre caractère et nos valeurs. Faire face ensemble aux problèmes les plus complexes, concilier les diverses aspirations, les intégrer sans qu'elles

(Verder in het Nederlands)

Je hebt een aangeboren zin voor menselijk contact. Met onze dierbare kinderen beginnen wij vol vertrouwen aan dit nieuwe hoofdstuk van ons leven en van ons land.

(Verder in het Frans)

Dames en Heren,

Ik vat mijn koningschap aan met de wil om mij ten dienste te stellen van alle Belgen. Ik zal hiervoor in volle verstandhouding samenwerken met de regering en overeenkomstig de Grondwet. De afgelopen jaren heb ik steeds nauwere banden mogen ontwikkelen met veel van mijn medeburgers. Ik zal deze dialoog nog versterken.

(Verder in het Nederlands)

De rijkdom van ons land en van ons institutioneel stelsel bestaat er mede in dat we van onze verscheidenheid een sterkte maken. Telkens weer vinden we het evenwicht tussen eenheid en verscheidenheid. De sterkte van België is precies dat we zin geven aan onze verscheidenheid.

De jongste staatshervorming draagt belangrijke bevoegdheden over aan de deelstaten. Hierdoor komt de beslissingsmacht dichterbij de burgers te liggen en zullen we de uitdagingen van de toekomst beter aankunnen. De sterkte van België gaat ook uit van zijn deelstaten. Ik zal constructieve contacten onderhouden met hun vertegenwoordigers. Ik ben ervan overtuigd dat de samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en Gewesten onze burgers en onze ondernemingen ten goede zal komen.

(Verder in het Frans)

Samen kunnen we de bekwaamheden van elk van ons tot hun recht doen komen. Daarin bestaat ons gemeenschappelijk talent zoals het zich in de loop van onze geschiedenis heeft ontwikkeld. Het is een ingesteldheid die ons karakter en onze waarden vorm heeft gegeven. Samen de moeilijkste problemen oplossen. De meest uiteenlopende strekkingen met elkaar

perdent leur originalité et leur force, voilà ce qui a aussi forgé notre inventivité et notre sens de la mesure.

Mesdames et Messieurs,

Ces valeurs qui nous animent ont guidé des générations d'hommes et de femmes avant nous. Par leur engagement dans la société et dans la politique, ils ont assuré à notre pays un niveau élevé de prospérité et de solidarité. Ils ont offert à la fois un cadre solide pour entreprendre et une sécurité sociale efficace.

(Poursuivant en néerlandais)

Nous sommes confrontés à une crise qui frappe durement de nombreux concitoyens. Je veux aujourd'hui encourager chaque homme et chaque femme à faire face. Il y a en chacun de nous un potentiel insoupçonné qui n'attend qu'à se révéler. J'en suis profondément convaincu. De plus, nous avons collectivement les moyens pour surmonter nos difficultés et pour assurer à chacun l'opportunité de progresser.

Plus que jamais, le projet européen doit nous donner espoir et confiance. L'Europe que nous souhaitons doit apporter croissance et solidarité. Nous sommes fiers que notre capitale soit aussi la capitale de l'Europe et qu'à chaque moment de son histoire, des dirigeants belges ont été au cœur de ce grand projet. Au cours de mes missions à l'étranger, j'ai pu constater combien les atouts de la Belgique et les talents et les forces dont elle dispose étaient appréciés de par le monde.

(Successivement en néerlandais, en allemand et en français)

Dames en Heren, het is in deze geest dat ik zal werken tijdens mijn koningschap. Ik zal, in België en in het buitenland, al deze kwaliteiten ondersteunen.

Meine Damen und Herren, es ist in diesem Geist, dass ich während meiner Regierungszeit handeln werde. Ich werde alle diese unsere guten Eigenschaften mit allen Kräften in Belgien und im Ausland fördern und unterstützen.

Mesdames et Messieurs, c'est dans cet esprit

verzoenen zonder dat ze aan originaliteit of sterkte moeten inboeten. Dat is ook de essentie van onze vindingrijkheid en onze zin voor maat.

Dames en Heren,

De waarden die ons drijven, hebben generaties mannen en vrouwen vóór ons beziel. Door hun inzet in de maatschappij en in de politiek hebben onze voorgangers ons land een hoge graad van welvaart en solidariteit bezorgd. Zij legden de grondslag voor een gezond ondernemingsklimaat en voor een efficiënte sociale zekerheid.

(Verder in het Nederlands)

De crisis treft veel van onze landgenoten. Ik wil vandaag iedereen aanmoedigen, mannen en vrouwen, om vol te houden. Elk van ons bezit een onvermoed potentieel dat tot ontplooiing kan komen. Daar ben ik rotsvast van overtuigd. Daarnaast beschikken we samen over de nodige middelen om de moeilijkheden te trotseren en aan iedereen de mogelijkheid te geven om vooruit te komen.

Meer dan ooit moet het Europese project ons hoop en vertrouwen schenken. Het Europa dat wij willen moet groei en solidariteit tot stand brengen. Wij zijn fier dat onze hoofdstad ook de hoofdstad van Europa is en dat Belgische bewindslieden steeds in het middelpunt van dit grootse project hebben gestaan. Tijdens mijn zendingen naar het buitenland heb ik kunnen vaststellen hoezeer de troeven van België, de talenten en de sterktes die wij bezitten, wereldwijd gewaardeerd worden.

(Vervolgens in het Nederlands, Duits en Frans)

Dames en Heren, het is in deze geest dat ik zal werken tijdens mijn koningschap. Ik zal, in België en in het buitenland, al deze kwaliteiten ondersteunen.

Meine Damen und Herren, es ist in diesem Geist, dass ich während meiner Regierungszeit handeln werde. Ich werde alle diese unsere guten Eigenschaften mit allen Kräften in Belgien und im Ausland fördern und unterstützen.

Mesdames et Messieurs, c'est dans cet esprit

que j'agirai durant mon règne. Je soutiendrai, en Belgique et à l'étranger, toutes ces qualités qui sont les nôtres.

(Poursuivant en français)

Donnons tous ensemble à notre pays un nouvel élan d'enthousiasme.

Es lebe Belgien! Leve België! Vive la Belgique!

(Longues et chaleureuses ovations)

Mme **Sabine de Bethune**, présidente du Sénat *(en néerlandais)*:

Sire,

Vous exercez désormais la fonction constitutionnelle de Roi conformément à l'article 85 de la Constitution et devenez ainsi le septième souverain de Belgique, le Roi Philippe.

(Poursuivant en français)

Par le serment que Vous avez prononcé devant les Chambres réunies, Vous scellez une fois de plus l'alliance conclue entre notre dynastie et le peuple. Vous prenez l'engagement de servir votre pays et de faire œuvre de solidarité. Relevons le défi et unissons nos forces, à tous les niveaux, pour construire une société tolérante et démocratique.

(Successivement en français et en néerlandais)

Au nom des Chambres fédérales et de toute la population, je Vous souhaite de tout cœur beaucoup de succès dans l'accomplissement de la mission que Vous avez acceptée.

(Poursuivant en néerlandais)

Sire,

Vous êtes le nouveau visage de notre pays. Avec Vous et Votre épouse, la Reine Mathilde, c'est une nouvelle génération qui arrive, avec de jeunes enfants, grâce à qui Vous êtes solidement ancré dans la vraie vie. Vous connaissez les joies, mais aussi les soucis, petits et grands, auxquels toutes les familles de ce pays sont confrontées au quotidien.

Nous attendons avec confiance de découvrir la manière dont Vous conduirez votre règne. Nous savons que Vous exercerez Vos fonctions avec un grand dévouement et dans un esprit de modernité. Nous souhaitons que Vous et Votre épouse puissiez être des bâtisseurs de ponts dans notre société.

que j'agirai durant mon règne. Je soutiendrai, en Belgique et à l'étranger, toutes ces qualités qui sont les nôtres.

(Verder in het Frans)

Laten wij samen ons land nieuw enthousiasme geven.

Es lebe Belgien! Leve België! Vive la Belgique!

(Langdurige en hartelijke toejuichingen)

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitter van de Senaat *(in het Nederlands)*:

Sire,

Voortaan oefent U, overeenkomstig artikel 85 van de Grondwet, als zevende vorst van België, Koning Filip, de grondwettelijke functie van koning uit.

(Verder in het Frans)

Met de eed die U ten overstaan van de verenigde Kamers heeft afgelegd, bezegelt U opnieuw het verbond dat ons Vorstenhuis en het volk met elkaar zijn aangegaan. U engageert zich tot dienstbaarheid en solidariteit. Laten wij die oproep beantwoorden en, op alle niveaus, met vereende krachten werken aan een verdraagzame, democratische samenleving.

(Vervolgens in het Frans en het Nederlands)

Namens de federale Kamers en de ganse bevolking wens ik U van harte succes bij de vervulling van de taak die U op zich heeft genomen.

(Verder in het Nederlands)

Sire,

U bent het nieuwe gezicht van het land. Met U en Uw echtgenote, Koningin Mathilde, treedt een nieuwe generatie aan, met jonge kinderen. Dankzij hen staat U met beide voeten in het echte leven en kent U de vreugdes, maar ook de grote en kleine zorgen, die de gezinnen in dit land dagelijks beleven.

Met vertrouwen kijken wij uit naar de manier waarop U Uw koningschap gestalte zult geven. Wij weten dat U Uw functie met grote toewijding en op een eigentijdse manier zult vervullen. Wij wensen dan ook dat U en Uw echtgenote tot bruggenbouwers mogen uitgroeien.

(Successivement en français et en allemand)

Sire,

Nous sommes à l'aube d'une nouvelle étape. Puisseons-nous puiser dans cette cérémonie toute la force et la fierté nécessaires pour continuer à bâtir ensemble l'avenir de notre pays, riche de toute sa diversité.

Mit dem heutigen Tage fängt ein neues Zeitalter an. Mögen die Gefühle der Kraft und des Stolzes, die wir bei dieser Feier empfinden, uns dazu einladen, gemeinsam die Zukunft unseres Landes weiter zu gestalten.

(Vifs applaudissements)

(Poursuivant en néerlandais)

J'invite à présent tous les membres de l'assistance à se lever pour la Brabançonne et l'hymne européen.

Le Roi, la Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Famille Royale, les membres des Chambres réunies, ainsi que les invités écoutent les hymnes debout.

Le Roi descend les marches du trône, salue l'Assemblée et se retire sous les acclamations enthousiastes de l'assistance debout, accompagné du président de la Chambre des représentants.

La présidente du Sénat salue la Reine et la Famille Royale.

La Reine, le Roi Albert, la Reine Paola, la Reine Fabiola, la Famille Royale et leurs suites quittent la salle sous des applaudissements nourris, accompagnés de la députation chargée de les raccompagner.

La députation est composée comme suit:

M. Philippe Mahoux, président du groupe PS du Sénat;

M. Raf Terwingen, président du groupe CD&V de la Chambre des représentants;

M. Daniel Bacquelaine, président du groupe MR de la Chambre des représentants;

M. André Frédéric, président du groupe PS de la Chambre des représentants;

M. Dirk Claes, président du groupe CD&V du Sénat;

Mme Karin Temmerman, présidente du groupe sp.a de la Chambre des représentants.

(Vervolgens in het Frans en het Duits)

Sire,

Dit is het begin van een nieuwe periode. Mogen wij uit de plechtigheid van vandaag de kracht en fierheid putten om samen de toekomst van dit rijkgeschakeerd land verder uit te bouwen.

Mit dem heutigen Tage fängt ein neues Zeitalter an. Mögen die Gefühle der Kraft und des Stolzes, die wir bei dieser Feier empfinden, uns dazu einladen, gemeinsam die Zukunft unseres Landes weiter zu gestalten.

(Levendig applaus)

(Verder in het Nederlands)

Mag ik nu iedereen verzoeken recht te staan voor het nationaal volkslied en de Europese hymne.

De Koning, de Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, de Koninklijke Familie, de leden van de verenigde Kamers, alsmede de genodigden staan recht en luisteren naar de hymnes.

De Koning daalt de treden van de troon af, groet de Vergadering en verlaat het halfroond onder de geestdriftige toejuichingen van de staande vergadering, vergezeld door de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De Senaatvoorzitster groet de Koningin et de Koninklijke Familie.

De Koningin, Koning Albert, Koningin Paola, Koningin Fabiola, de Koninklijke Familie en Hun gevolg verlaten de zaal onder langdurig applaus, vergezeld door de afvaardiging die ermee belast is Hen te begeleiden.

De afvaardiging is als volgt samengesteld:

de heer Philippe Mahoux, voorzitter van de PS-fractie van de Senaat;

de heer Raf Terwingen, voorzitter van de CD&V-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer André Frédéric, voorzitter van de PS-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers;

de heer Dirk Claes, voorzitter van de CD&V-fractie van de Senaat;

Mevrouw Karin Temmerman, voorzitster van de sp.a-fractie van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Mme **Sabine de Bethune**, présidente du Sénat: La séance des Chambres réunies est levée.

La présidente du Sénat quitte l'hémicycle pour rejoindre Sa Majesté le Roi.

La séance est levée à 12.30 heures.

Mevrouw **Sabine de Bethune**, voorzitter van de Senaat: De vergadering van de Verenigde Kamers is gesloten.

De voorzitter van de Senaat verlaat de zaal en voegt zich bij Zijne Majesteit de Koning.

De vergadering wordt gesloten om 12.30 uur.